



吉娃斯愛科學繪本

第01集
大船落成時

魯凱族語
(霧台魯凱語)

翻譯 / 配音
Rungudru Pacekele
(巴清雄)

吉娃斯愛科學

第01集 大船落成時

魯凱族語 (霧台魯凱語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ciwase

飛卉

Vihwi

乃奈

Babila

里昂

Lripadre



sakatatulrepengane ki genkange



大船落成時



The New Boat's completion

慢

原







Kui kikai ka umawmase ka Pelenge, kyapabalrithi kwini bavane ka tangirarukudrananeini ikai Ryuk sasadra ka subelebelenge.



Ryuk太空站的機器人「比路」換上全新造型。



The Ryuk Space Station robot “Biru” has a brand new look.







Kwini bavane ka tangirarukudrananeini yai, arukalyapai lu dadavace si maka dungudungu ku kinawmasane ku tangivelevelane si takidremedremane ki tarakawaungu ikai subelebelenge.



新的造型不僅讓比路行動更方便，也能偵測太空人生理和心理的健康狀態。



Not only does this new look allow Biru to move around more easily, it can also detect the mood and emotional health of the astronauts on board.







Dradrela! Dradrela! Kai Iringau ki Vihwi arwa kadrau!

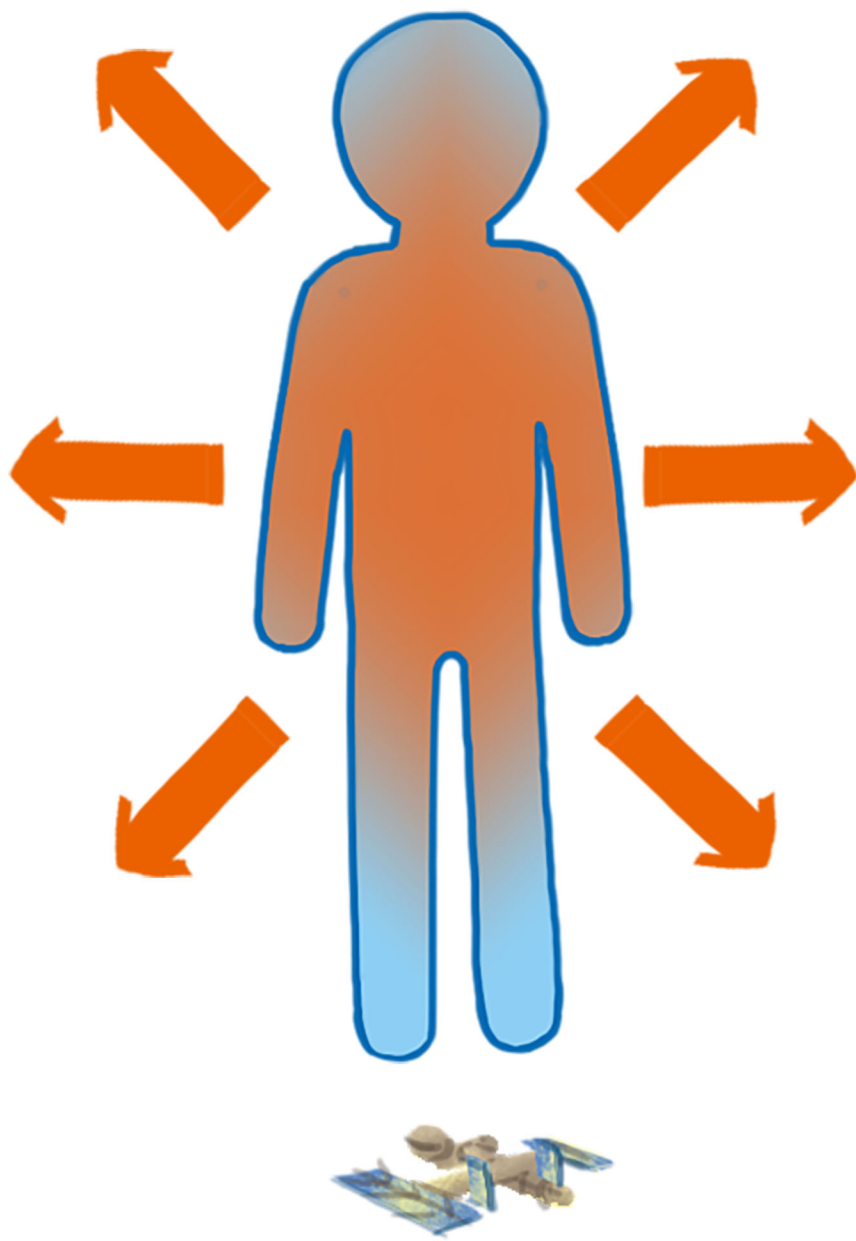
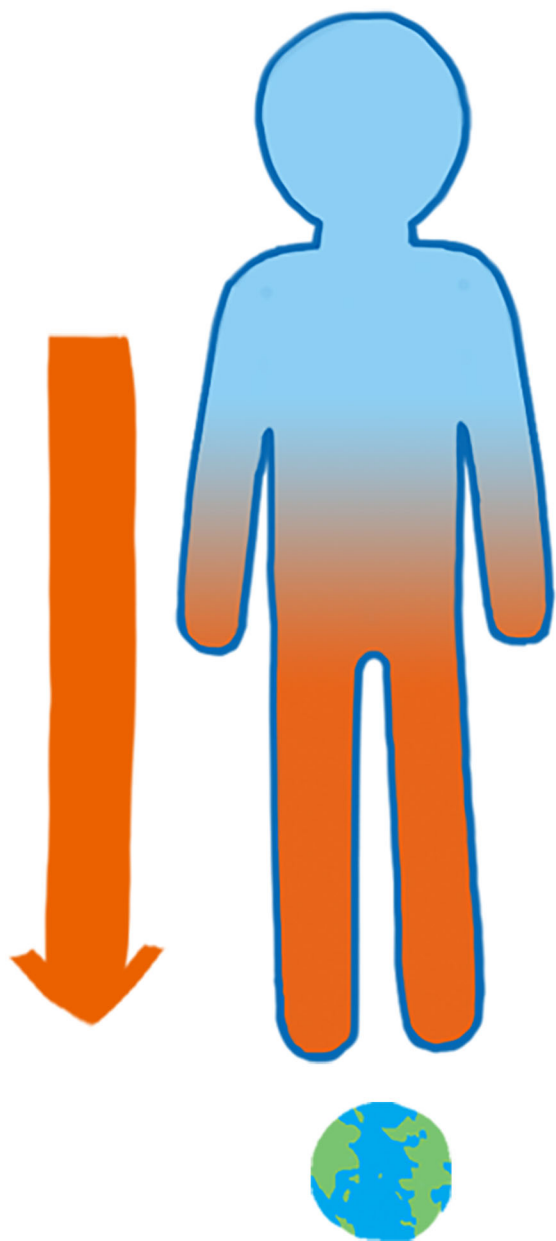


注意! 注意! 飛奔的臉變大了!



Attention! Attention! Behuy' s face has gotten bigger!







Kai umawmase lu ikai subelebelenge, ngwalai sa mwalralranenga ku telregane, ku erai ki kinawmasane la aru ngivelevele mwa kidruwanga, lakamani ku aru kadrau ku lringau lu drelane.



原來人類在太空的時候，因為微重力的關係，血液會比在地球上更容易往全身流動，所以臉會看起來比較大。

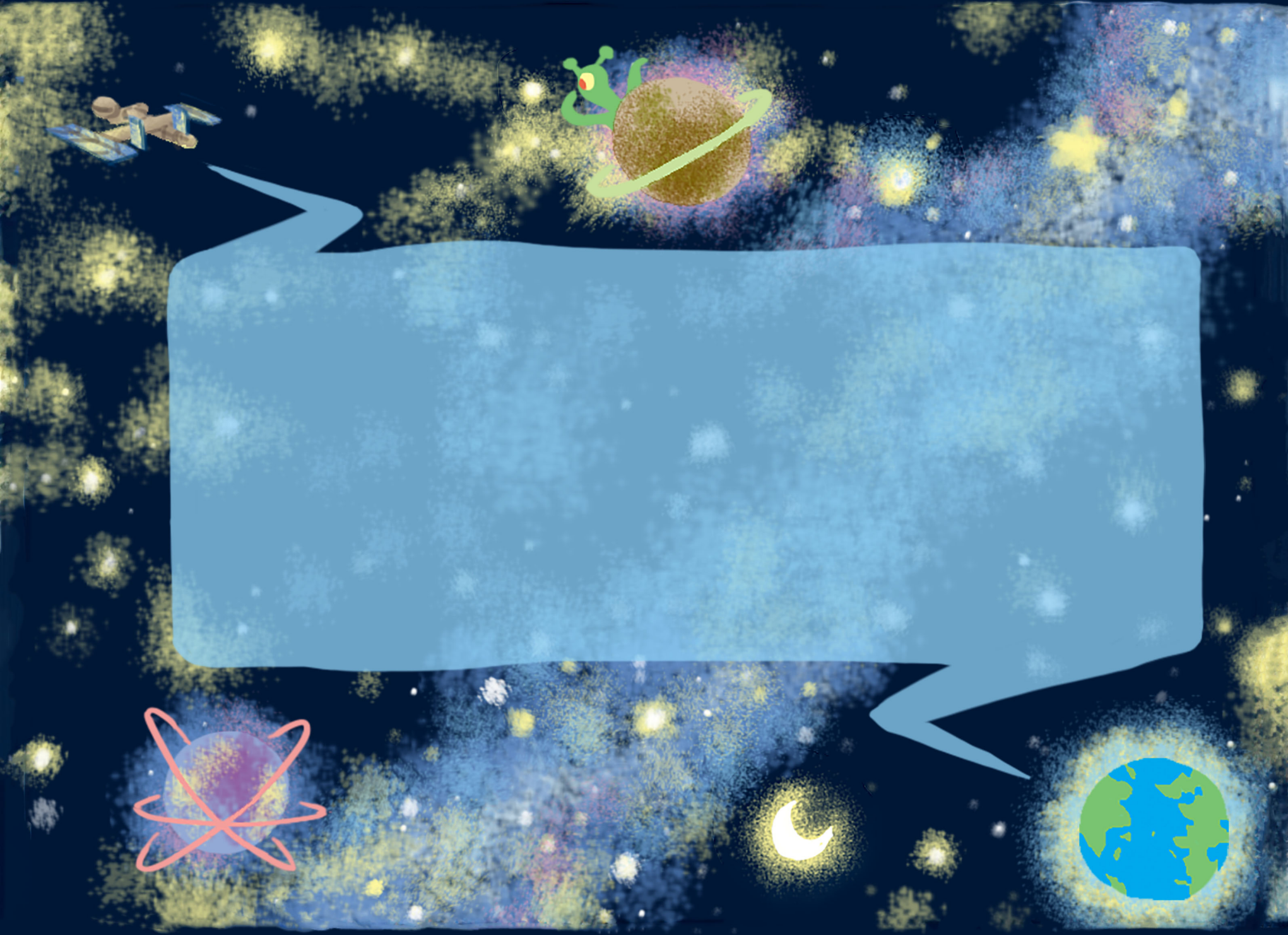


It turns out that when humans are on the space station, the microgravity causes blood to flow throughout the body more easily, so people's faces appear bigger.

慢

原







Ala! kui sasadra ka subelebelenge tarwamara ku bavane ka drekase. Lri maka pitulunga ku vai, lai patwalai ka kadaengane kwange pakatwase ku bavane ka langyane ka varukuru papyka kawai sasadra subelebelenge.

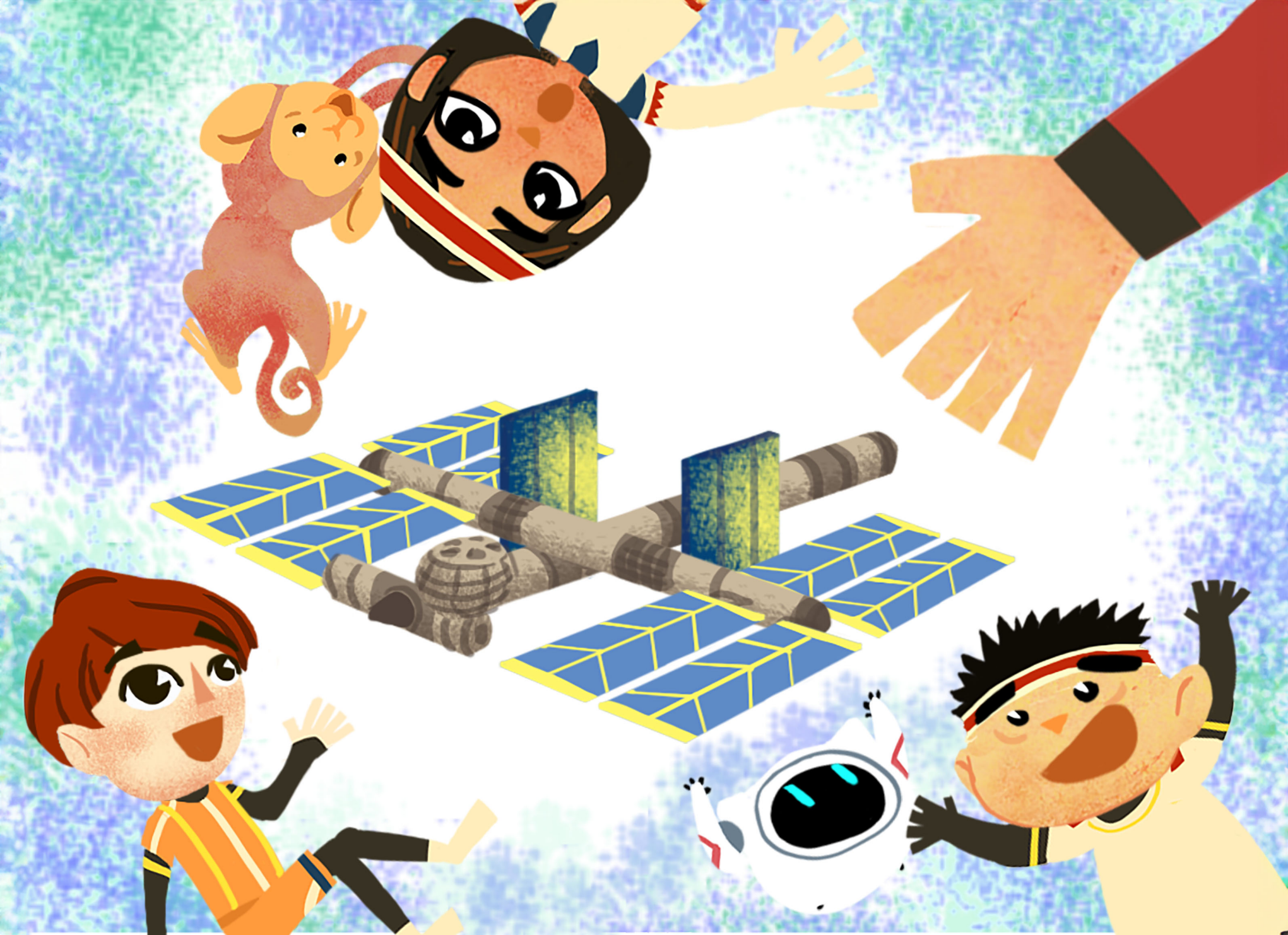


太空站接到新的指令了！再過七天，地球就會發射新的太空艙到太空站了。



The space station has received a new command! In seven days, a new space capsule will arrive at the space station after launching from earth.







Kui Piagare la iya kai “lu madradesengenga ikai subelebelenge, Iri tara paralubuta makanalre!”

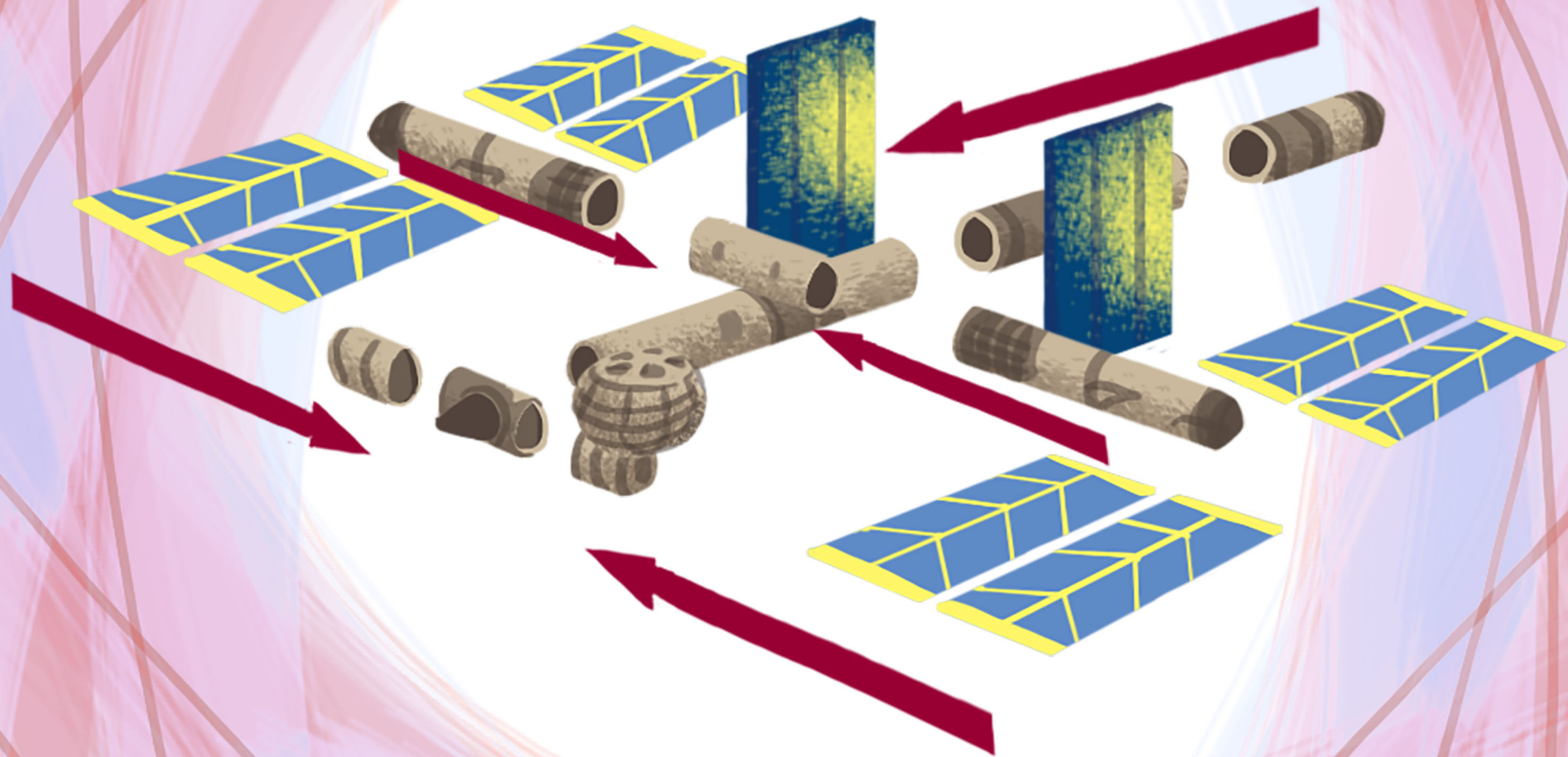


比亞說，「太空會合」的時候，大家都要幫忙喔！



Biya says, everyone will need to help out with the “space rendezvous!”







Kikai sanaka dadaane ki sasadra ka subelebelenge, nidarepaneenga ikai kadaengane, lu kwange pakatwase pwa subelebelenge ala kirimu makamanmani mararairaisi.



太空站的每一個部位都是在地球上分別建造好，發射到太空後才組合起來的。



Every section of the space station is individually constructed on earth and then assembled after launching to the space station.







Kikuini tadaredarepane, mararamau ku tunidarepane ka varukuru ki swa
Tau!

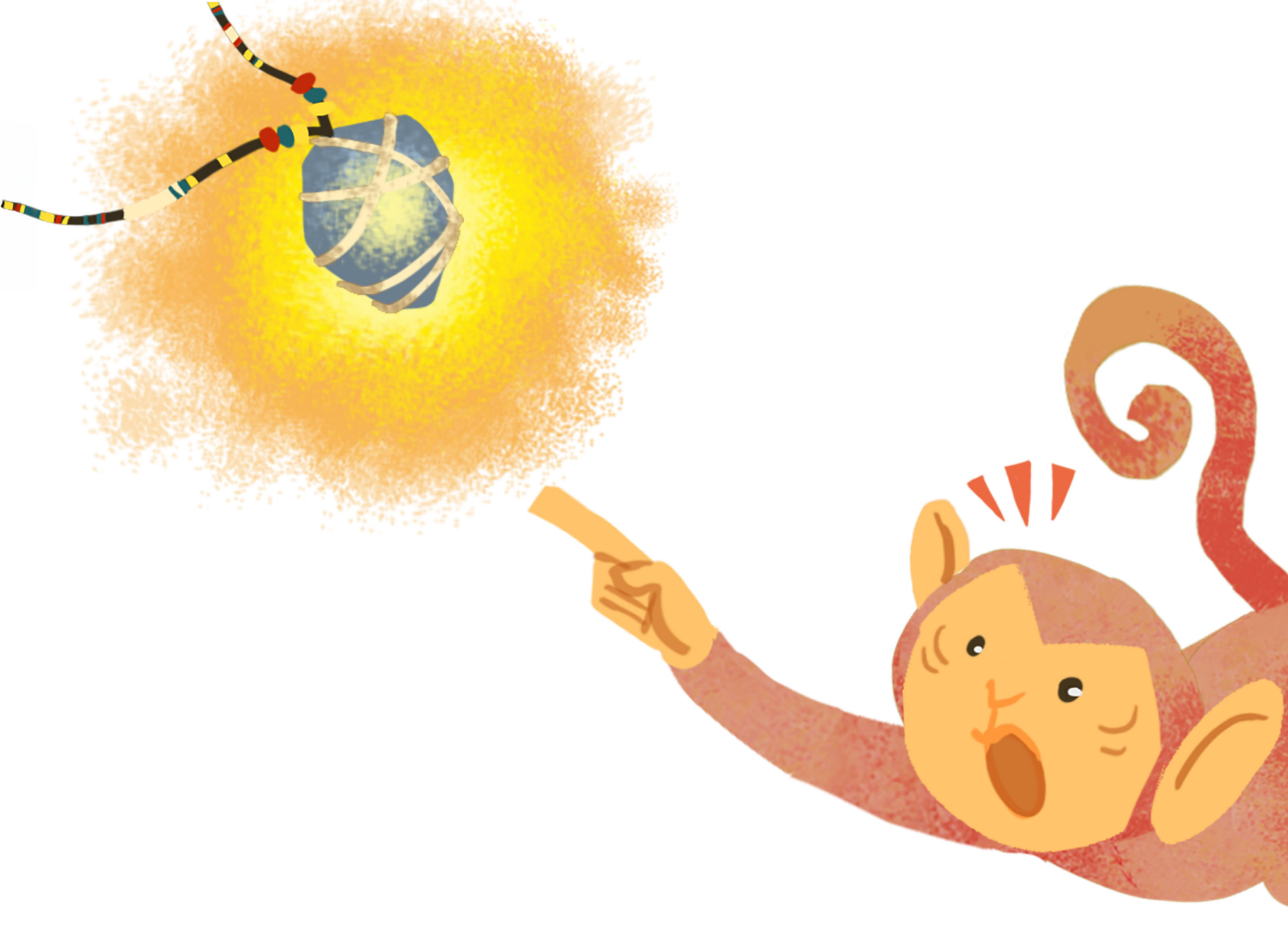


這種建造方法，剛好和達悟族「拼板舟」的作法一模一樣喔！



This method of construction is the same as the way Tao indigenous people
build “tatala” boats!







Sakilalra kuini matisamaimaali ku tadaredarepane tunidarepane ka varukuru, kui Ciwase la kirimu apimwa drele.

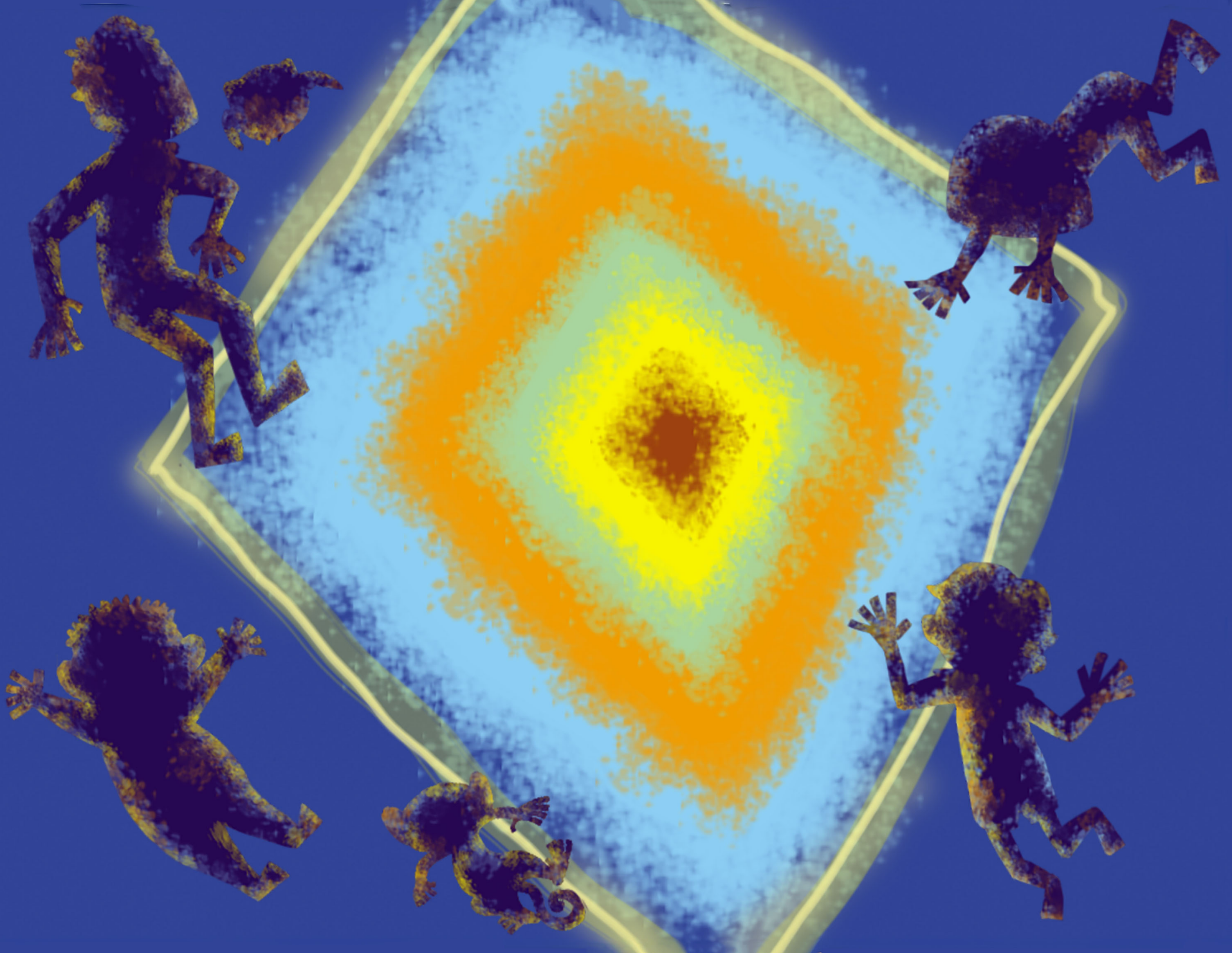


聽到這麼神奇的拼板舟，吉娃斯真的好想去看看。



When she hears of these mysterious boats, Giwas wants to go see them for herself.







Ala ngutaluvaivai ku tarasatesadrede ka lrawlrawdru!



傳送門出現了！



A portal appears!







Lakamanemanaini kui thili ki tarasatesatedre ka lawlawdru?



傳送門的另一邊是什麼地方呢？



What lies on the other side of the portal?







Kikai yai Ivatas, kai lasu ka swa Tau ka si Masagaz yacengecenge daredarepe tunidarepane ka varukuru.

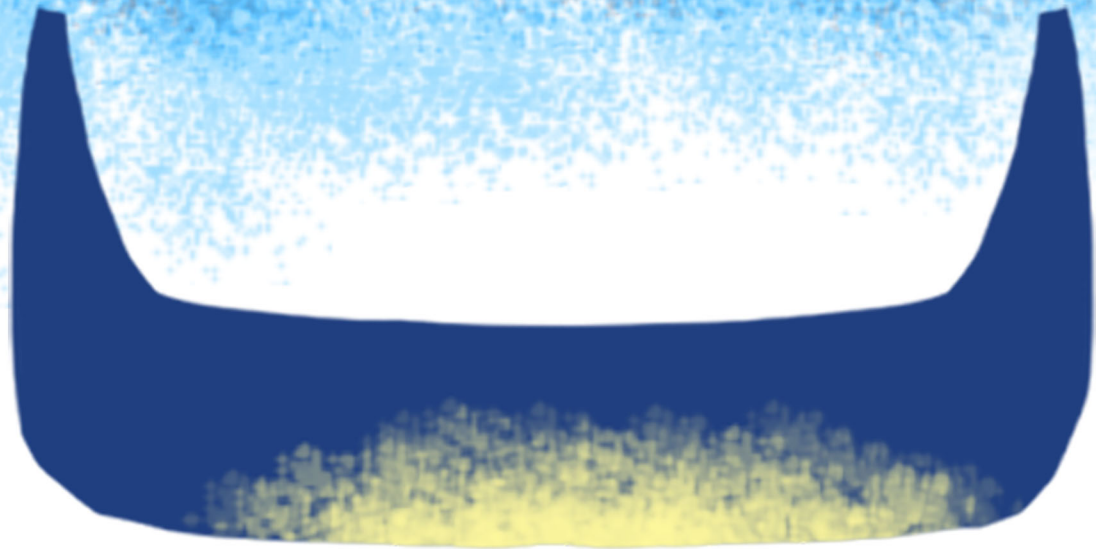


這裡是 Ivatas, 達悟族的 si Masagaz 正在海邊建造小型拼板舟。



This is Ivatas. si Masagaz of the Tao people is building a small tatala boat on the beach.







Taikalrane kai sarakaiyane tunidarepane ka varukuru ki si Masagaz, ku nyarakaiyane pasakai ki salelebenga ki varukuru ka angatu, amani ku makecenge ka ngigingingingi ka angatu.



si Masagaz 的拼板舟選用了很多種木材，船的底部龍骨用的是質地堅硬的台東龍眼樹。



si Masagaz selected wood from many different kinds of trees for his tatala. He uses the hard ciai aciai wood for the keel at the bottom of the boat.

慢

原







Kuini maecebe ka bulri ki varukuru, arakai ku kaika malegeme ku angatu ka talibitibi.



兩側的船艏龍骨選用密度較低的欖仁舅。



For the sterns on either side, he uses the less dense itap wood.







Ku sacabwane ka bali la arakai ku mamamelre si kaliapai ku taka manemanane ka cipu, ani pakadwai kipelai ikai ki acilai.



船舷側板則是選用質地輕軟的麵包樹，利於拼板舟在水面上浮行。



For the sides of the boat, he chooses lighter breadfruit wood to help the boat float on the water.







Kai si Masagaz, twalai saka tara mangeale ka caili pathagili darepe ku nidarepane ka varukuru, kiasasane lai lri padalrunga si tulrepenge.



si Masagaz 從十歲開始打造拼板舟，現在終於快做好了。



si Masagaz started building his tatala when he was ten years old. Now, he' s finally almost finished.







Kui Ciwase si Lripadre la kiraragai si tawtau lri muvarukurungata si mwa ki laveke.



吉娃斯和里昂高興地大喊要出海航行。



Giwas and Leon excitedly cry out, “Let’ s go out to sea!”

慢

原







Kui si Masagaz wadrele ki walriwliwgu ka vai, si aciingulru.



si Masagaz 卻看著夕陽面有難色。



But, si Masagaz looks reluctant as he faces toward the sunset.

慢

原







Asi lwiwane, kai si Masagaz yakai saka lavavalake ku takamaungananeini mwa ki laveke, mababitingi si kadradrimiti ku laveke, ngwalai kuini kui lasu la kakiwcunga takamaungane mwa ki laveke.



原來 si Masagaz 很小的時候曾經在晚上出海過，寂靜的黑暗讓他再也不敢在晚上出海。

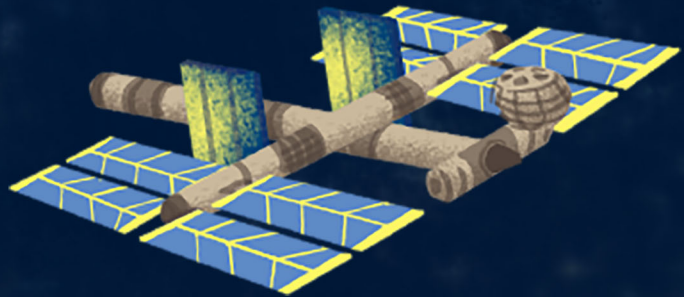


It turns out, when si Masagaz was little, he once went out to sea at night, but the quiet darkness scared him so much he didn' t dare go out to sea at night again.

慢

原







Kui Ciwase la pelaela ki si Masagaz ku tangilribataneini ikai ki dradrimitanane.

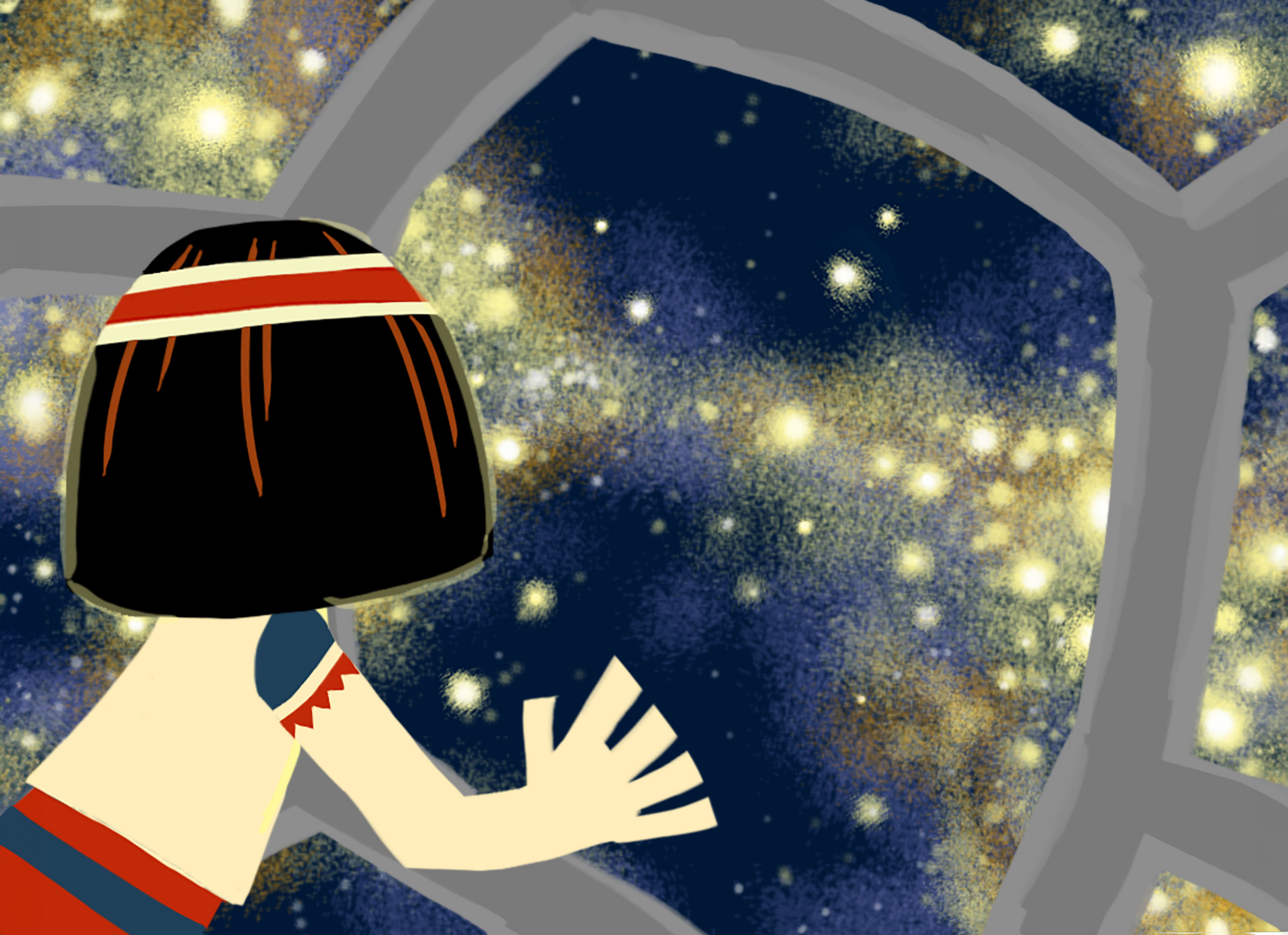


吉娃斯卻告訴 si Masagaz 關於黑暗的經歷。



Giwas tells si Masagaz her thoughts about darkness.







Kudra mathaithaariringa ka lamanemane, adrelanelringa ikai ki takadradrimitanane.



最美麗的事物，往往都是在最黑暗的時候才會被看見。



The most beautiful things often can only be seen in the darkness.







Kuini lalasu la pathagili apadaredarepe kuini rarukudrane ki nidarepane ka varukuru.



大家開始把拼板舟的各個部位「會合」。



Everyone begins to assemble the different parts of the tatala boat.







Twali ki myalrealre pakela ki maungu lukakaiyaiya.



每天從傍晚一直忙到晚上。



They work from evening to night every day

慢

原







Kai lri maka pialenga, lai lri dulrunga mwa ki laveke.



幾天後終於可以出海了。



and after a few days, they are finally ready to go out to sea.

慢

原







Kui si Masagaz la ngulringau ku pelaela ki tamaini ku abulru saka lavavalake.



si Masagaz 想起小時候爸爸告訴他的故事。

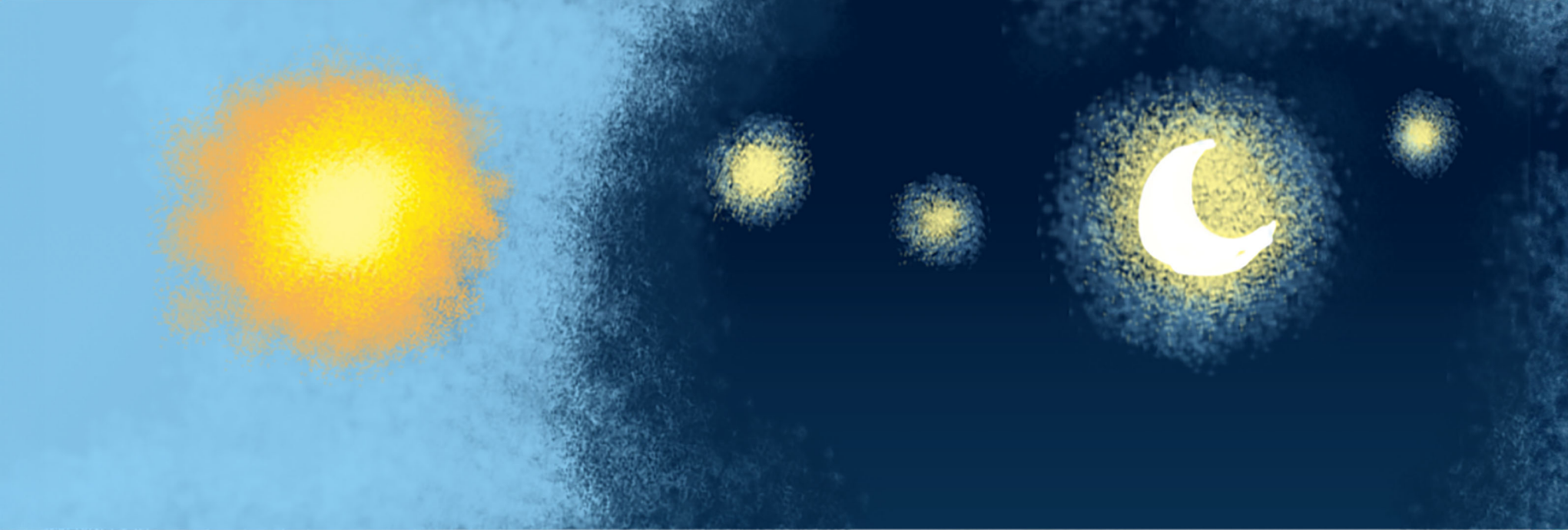


si Masagaz remembers a story his father told him when he was little.

慢

原







Saka nadrumadrumadruma, kai subelebelenge aleebe, la lukwane madu panianianiake.



很久很久以前，天空好低好低，大家都彎著腰生活。



A long, long time ago, the sky was so low that everyone had to live bent over at the waist.

慢

原







Pakela kwidra ki nimaka valane, ku madradrau ka umawmase ka si Kaleted la malra cidingi kuini ki subelebelenge, la twalaingata kuini kai lukulukwanenga panianianiake.



直到有一天，巨人 si Kaleted 把天空高高舉起，從此大家再也不用彎著腰生活了。



Until, one day the giant si Kaleted lifted the sky high up in the air so that no one had to live bent over again.

慢

原







Adravane ikai ki takadradrimitane, kui si Kaleted Iri ikai subelebelenge palakebe mitane.



即使是在最黑最黑的夜裡，si Kaleted 也會在天空上守護著大家。



Even on the darkest nights, si Kaleted is in the sky watching over everyone.

慢

原







Kui si Masagaz, la kai kakiwkiwcunga ki dradrimitanane.



si Masagaz 再也不怕黑夜了。



si Masagaz isn' t afraid of the dark night anymore.



一般單詞

中文	詞性	族語
血液	名詞	erai
指令	名詞	drekase
拼板舟	名詞	nidarepane ka varukuru
堅硬的	形容詞	makecenge
輕軟的	形容詞	mamamelre si kaliapai
浮行	動詞	kipelai
打造	動詞	darepe
航行	動詞	muvarukuru
夕陽	名詞	walriwlriwgu ka vai
寂靜的	形容詞	mababitingi
黑暗	名詞	dradrimitane
經歷	名詞	tangilribatane
出海	動詞	mwa ki laveke
舉起	動詞	cidingi
守護	動詞	palakebe

中文	詞性	族語
機器人	名詞	kikai ka umawmase
太空站	名詞	sasadra ka subelebelenge
太空人	名詞	tarakawaungu ikai subelebelenge
微重力	名詞	mwalralranenga ku telregane
太空	名詞	subelebelenge
發射	動詞	kwange pakatwase
太空艙	名詞	langyane ka varukuru
太空會合	名詞	madradresenge ikai subelebelenge
密度	名詞	legemane

科學單詞

吉娃斯愛科學 魯凱族語 (霧台魯凱語)

第01集 大船落成時

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」 (第二階段第二年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Rungudru Pacekele (巴清雄)
族語配音 Rungudru Pacekele (巴清雄)
族語翻譯審查 Tanubake Rakerake (達努巴克·拉歌拉格)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS版



 遊戲繪本 Android版

